

E7 - They Ain't Just Round

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN °

D
i
s
c
l
a
i
m
e
r

SIGN Many scenes in this program will appear to present a biased view of the people of Nagoya and the surrounding region. Please bear in mind that these scenes are strictly the opinions of the characters and may not represent reality, and enjoy it as a program filled with love for Nagoya.

[00:02] Shou

Many visitors will be here
for the Dagane Festival next week.

SIGN Photography Club Improvement Meeting

[00:05] Shou

Good results there will give you
much more persuasive power.

[00:08] Shou

But on the other hand,
it may be your last chance.

SIGN "They Ain't Just Round"

[00:11] Jin

Our last chance...

[00:12] Shou

I've put together a perfect plan,
so memorize every detail.

[00:16] Jin

But it's time to go ho—

[00:17] Shou

No whining!

[00:19] Jin

She sure was strict.

[00:21] Mai

It's already dark.

[00:22] Jin

The moon's so big.

[00:23] Mai

Tonight is August's full moon.

[00:25] Yanna

Cool! Let's have a moon-viewing party!

[00:27] Jin

Moon-viewing? But we don't
have anything prepared.

[00:29] Yanna

Here! Silvergrass!

SIGN Boom

[00:30] Jin

That's obviously bamboo!

[00:31] Yanna

And moon dumplings!

SIGN Bam

[00:33] Jin

Those are obviously Akafuku!

[00:35] Mai

Akafuku doesn't work as moon dumplings.

[00:37] Yanna

Why not? In Kansai, moon
dumplings are wrapped in anko!

SIGN Kansai Moon

Dumpling

[00:39] Jin

Aren't moon dumplings usually round?

SIGN Like This...

[00:41] Yato

Moon dumplings are s'posed
to be teardrop-shaped.

[00:43] Jin

Huh?

[00:44] Yato

That's the problem with you, Tokyo.

[00:45] Yato

Don't base everything on Tokyo standards.

[00:48] Yanna

They're round in Mie, too.

[00:49] Mai

And in Gifu.

[00:50] Yato

Wha?!

[00:51] Yanna

What're teardrop-shaped ones like?

[00:52] Yato

They were in the school lunch!

The three-colored ones!

[00:54] Jin

Oh, the white, pink,

and green ones on a stick?

[00:57] Yato

No! The colors are white, pink, and brown!

[01:00] Jin

Brown?!

[01:00] Yato

Yes! Like this!

SIGN Bang

SIGN Moon Dumpling

[01:02] Jin

That shape in brown?

SIGN Ew...

[01:04] Jin

That's poop.

SIGN Grawrrr

[01:05] Yato

No, it ain't! Just hang on a sec!

[01:08] Yato

See? Look!

SIGN Ta-dah

[01:09] Jin

They really are teardrop-shaped!

[01:11] Yato

Right? I told ya!

[01:12] Yanna

I remember playin' "moon thieves" as a kid.

[01:15] Yato

I played that when I visited family.

[01:17] Jin

You two were that bad as kids?!

[01:19] Yanna

Huh? We ain't talkin' about bein' real thieves.

SIGN Sometimes things are left by front doors

SIGN To the Moon Thieves

SIGN Please take only 1 each

SIGN That house

was super fancy

SIGN I got 3!!

SIGN I just got 5!!

SIGN Kids share information

SIGN ° In the Tokai region, this only happens in parts of Aichi and Mie

[01:22] Yanna

At the August full moon,
even kids can go out walkin' at night,

[01:24] Yanna

so they go to people's houses
to get candy and stuff.

SIGN We did it in

Ichinomiya, too!

[01:27] Jin

Oh, so it's like Halloween?

[01:29] Jin

Is there a line you say,
like "trick or treat"?

[01:31] Yanna

Yep!

[01:32] Jin

Yeah? What is it?

[01:33] Yanna

We're moon thieves!

SIGN Announcing Intent to Steal

[01:34] Yato

Give us yer moon dumplings!

[01:36] Jin

You announce your intent to steal?!

[01:37] Yanna

Yeah, so... this is mine now!

[01:38] Jin

Hey! That was mine!

[01:40] Yato

Moon thieves are messengers
sent from the moon.

[01:42] Yanna

You actually oughta be thankin' us.

[01:45] Jin

What does that even mean?!

[01:46] Mai

It's good luck to have children
steal your moon dumplings.

[01:49] Mai

It means you'll have a good harvest.

[01:51] Yato

Bow your head, Tokyo!

SIGN Munch

SIGN Munch

[01:54] Jin

She'd hit someone!

[01:55] Yanna

While we were sayin' all that, the moon hid.

[01:57] Mai

Then why don't we go look
at a nice moon nearby?

[01:59] Jin

What does that mean?

[02:00] Mai

The moon that shines
on the town of Nagoya...

SIGN Bunny~

[02:02] Mai

Yatogame-chan!

[02:03] Jin

I mean, yeah, her hair's gold, but...

[02:05] Mai

Moon-viewing is the best!

[02:06] Na

Next time, the fateful athletic festival!

[02:07] Jin

Hey! The moon ran away!

[02:07] Na

What will happen to the photography club?!

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

SIGN Yatogame-chan Kansatsu Nikki Volume 4

[02:40] Rara

Tonight is August's full moon.

[02:41] Recchiri

The original tradition for this night was
to offer part of your harvest in thanks.

[02:46] Rika

And now we offer mochi instead.

[02:48] Rara

Let's have moon dumplings and tea together.

[02:50] Recchiri

Oh, thank you.

[02:52] Rika

Why are these dumplings... sunken?

[02:53] Lala

It's navel mochi.

[02:55] Recchiri

Navel?

[02:55] Recchiri

Do you harvest navel oranges in Shizuoka?

[02:58] Rara

Not that "navel"!

Revision #1

Created 2024-03-02 20:24:01 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 20:29:40 UTC by whimsee